

by / Lezione su revisioni

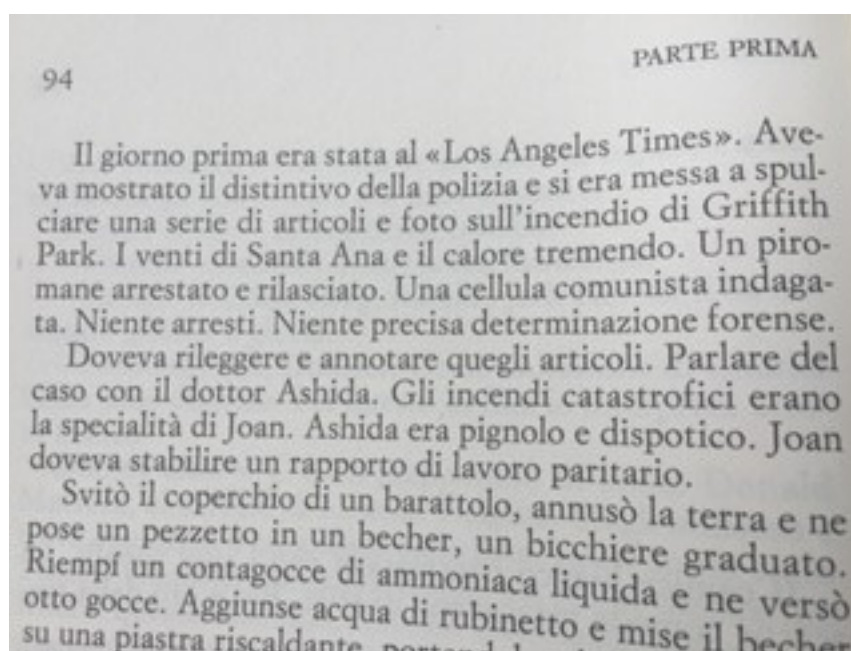
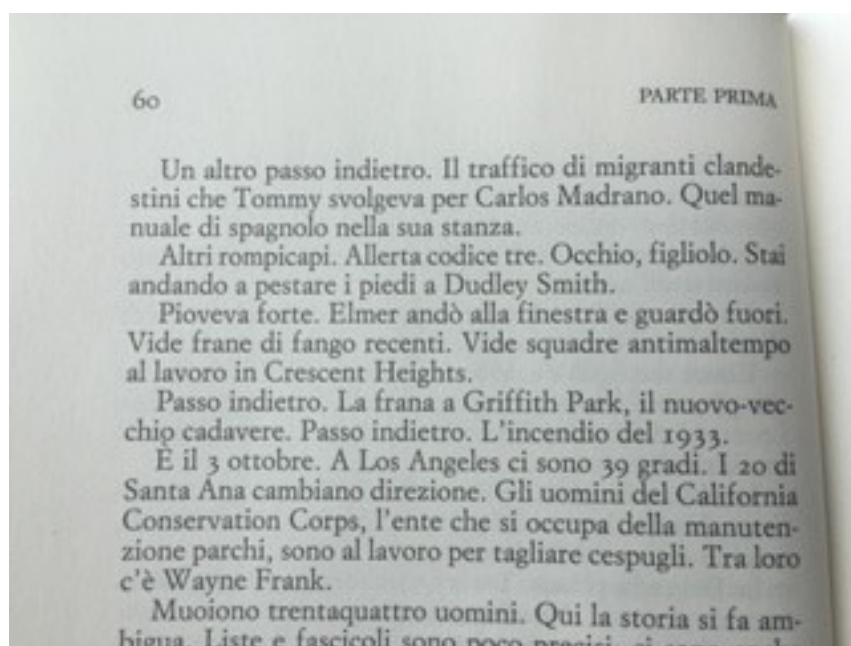
Proposte di correzione e commenti

BZ T+R 16.5.2023 / BE L+L 24.5.2023

Problemi di traduzione e revisione

Esercizi di riscaldamento:

A) Quiz: trova l'errore!



B) Una sciagurata epistola

23.XXX

Messaggio concernente la modifica della legge sulla geoinformazione

del ...

Egregio presidente del Consiglio nazionale,
Egria presidentessa del Consiglio degli Stati,
Gentili signore, egregi signori,

con il presente messaggio vi sottoponiamo, per approvazione, il disegno di modifica della legge sulla geoinformazione.

Gradite, onorevoli presidenti e consiglieri, l'espressione della nostra alta considerazione.

C) Approviamo la proposta, ma l'affossiamo...

Consultazione modifica della Legge federale sulla geoinformazione

Gentili signore,
egregi signori,

vi ringraziamo per averci dato l'opportunità di esprimere la nostra opinione in merito alla summenzionata procedura di consultazione.

Condividiamo lo scopo delle modifiche volte a favorire la raccolta di migliori informazioni geologiche sul territorio nazionale.

Per questo motivo vi comunichiamo di **avvallare** la vostra proposta.

Vogliate gradire, Signora consigliera federale, l'espressione della nostra stima.

PER IL CONSIGLIO DI STATO

Il Presidente

Il Cancelliere

D) Progetti (preliminari) e rapporti (esplicativi) delle commissioni: tracciabilità?

- Tradotti internamente alla CaF, in Gever: correzioni/proposte accettate dal traduttore non figurano (secondo la normale procedura di lavoro in Gever).
- Quando il testo giunge in Parlamento si rischia di non potersi riferire a quanto fatto, discusso, chiarito dal traduttore con il revisore o con il responsabile del testo di partenza.
- Chi si occupa dei paragrammi non ha a disposizione le informazioni normalmente comunicategli dal revisore (correzioni, chiarimenti con il traduttore e/o con il responsabile del testo di partenza).
- Occorre quindi salvare una copia del testo riveduto, in formato revisione e con i commenti, in Gever (o nell'archivio personale), unitamente alle mail importanti.

**1. Iv. Pa. Diritto di ricorso delle associazioni. Evitare una sfida tra Davide e Golia.
Rapporto (esplicativo) della CAPTE-N (consultazione)**

3. Punti essenziali del progetto

3.1 La normativa proposta

Il progetto prevede all'articolo 12 capoverso 1^{bis} LPN che il diritto di ricorrere secondo l'articolo 12 LPN contro decisioni concernenti edifici abitativi con una superficie di piano inferiore a 400 m² all'interno di zone edificabili non sia più riconosciuto.

Commento

- È senz'altro corretto parlare di "progetto preliminare" in quanto si tratta di un testo sottoposto a discussione pubblica (consultazione) preliminarmente all'esame in Parlamento.
- Sugerirei però di parlare di "progetto" (che comunque non è sbagliato).
- Quando il testo tornerà a noi dopo la consultazione occorrerà togliere "preliminare" in tutte le occorrenze, cosa che gli autori non segnaleranno come modifica in quanto il tedesco non cambia (non parlano di "Vorentwurf", che andrebbe modificato in "Entwurf").
- Rischiamo insomma, se non ci ricordiamo di intervenire al momento opportuno (cosa che può accadere facilmente, per vari motivi) di parlare di "progetto preliminare" nel rapporto che in realtà accompagna un "progetto", denominazione dei testi sottoposti dalle commissioni alle Camere (e non al pubblico).
- La stessa cosa si può dire per il sottotitolo del rapporto, che frequentemente non reca l'indicazione "Rapporto esplicativo (della commissione...)" ma solo "Rapporto (della commissione...)", probabilmente proprio per non dover adeguare il testo successivamente. Infatti, in questo caso abbiamo:

Iniziativa parlamentare

Diritto di ricorso delle associazioni. Evitare una sfida tra Davide e Golia

Rapporto della Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale

del [data della decisione della Commissione]

Parlamentarische Initiative

Bregy. Kein «David gegen Goliath» beim Verbandsbeschwerderecht

Bericht der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates

vom [Datum des Entscheids der Kommission]

- Infine, l'indicazione fra parentesi quadra va resa anche in italiano: si tratta di un'informazione per i partecipanti alla consultazione; quindi non vanno messi semplicemente i tre puntini che troviamo, ad esempio, negli atti modificatori posti in consultazione.

2. Iv. Pa. Assoggettare le infrastrutture strategiche dell'economia energetica alla Lex Koller. **Rapporto della CAPTE-N**

A.

Gli acquirenti il cui obbligo dell'autorizzazione non può essere escluso a priori devono chiedere *sotto la propria responsabilità* all'autorità competente il rilascio dell'autorizzazione o l'accertamento che quest'ultima non è necessaria.

B.

Per l'interpretazione delle disposizioni dell'attuale LAFE che si applicano direttamente o per analogia all'acquisto di infrastrutture energetiche si può ricorrere alla giurisprudenza e alla prassi finora sviluppate per l'acquisto di fondi da parte di persone all'estero.

Commento

A.

- Con le due virgole sembra che si fornisca una spiegazione o giustificazione (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà si tratta solo di quegli acquirenti per i quali non si può escludere che sottostiano all'obbligo di autorizzazione (funzione limitativa o restrittiva).
- Questo è un testo descrittivo, motivo per cui una spiegazione potrebbe starci bene: contrariamente agli atti normativi, che non spiegano o descrivono una situazione di fatto.

B.

- Con le due virgole sembra che tutte le disposizioni della LAFE si applichino direttamente o per analogia all'acquisto di infrastrutture energetiche (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà sono solo quelle che si applicano ecc. (funzione limitativa o restrittiva).
- In tedesco le virgole ad apertura e chiusura delle relative (esplicative o limitative che siano) sono obbligatorie (con alcune, recenti, eccezioni). In questo caso abbiamo però una "spia" linguistica che mostra anche in tedesco la funzione limitativa: "derjenigen..., welche...".

3. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

Ciò è dovuto, da un lato, anche agli sforzi di difesa dell'Ucraina, poiché singole operazioni sono sì state pianificate ma i loro effetti sono stati vanificati.

Commento

- La formulazione "sehr wohl" è rafforzativa di "geplant", come dire "erano state pianificate eccome..."; "wohl", qui, non è sinonimo di "gut".
- La formulazione "le singole operazioni" può far pensare che se ne sia già parlato prima e individualmente, ma non è così. Qui "singole" ha il valore di "alcune" o "talune". E infatti il tedesco dice "einzelne...", non "die einzelnen...".
- Senza la virgola prima di "ma", l'enunciato diventa più efficace riguardo a quanto si vuole dire.

4. Valutazione annuale dello stato della minaccia. **Rapporto del Consiglio federale**

Questi gruppi sono coinvolti, almeno indirettamente, negli avvenimenti bellici e, in alcuni casi, non è chiaro in che misura agiscano effettivamente indipendentemente dalle parti belligeranti. Ciò rende, da un lato, più difficile l'attribuzione di un'azione a un autore, e, dall'altro, operazioni ciber riferibili ad attori privati contro le infrastrutture critiche possono comportare un'escalation.

Commento

- Il tedesco spiega ("also") il termine "Attribution", parola straniera e (forse) tecnica in questo contesto, con "Zuordnung".
- L'italiano non ha bisogno di una simile spiegazione: tra "attribuzione" e "assegnazione" non è riconoscibile una differenza materiale. Che poi una delle due parole possa essere tecnica in questo contesto non si può escludere (ma forse non interessa nemmeno tanto).

5. Valutazione annuale dello stato della minaccia.

Rapporto del Consiglio federale

Dopo che nel 2021 in particolare gli ambienti corona-scettici hanno intensificato le loro attività, nel 2022 gli ambienti di estrema sinistra e di estrema destra sono tornati in primo piano nell'ambito dell'estremismo. La loro rivalità ha portato a diversi scontri violenti tra i rispettivi membri.

Commento

- La resa letterale dell'enunciato tedesco appesantisce inutilmente quello italiano.
- Anche il tedesco appare comunque ridondante: "deren Rivalität untereinander" e "zwischen ihren jeweiligen Mitgliedern". A questo eccesso di zelo possiamo senz'altro rinunciare.

6. Valutazione annuale dello stato della minaccia. **Rapporto del Consiglio federale**

L'ONU e l'OSCE hanno continuato a perdere la loro efficacia nel contesto della guerra della Russia contro l'Ucraina in qualità di forum internazionali per garantire la pace e la sicurezza: nel Consiglio di sicurezza dell'ONU siede un membro permanente, la Russia, che in Ucraina ha violato lo Statuto delle Nazioni Unite e ha infranto, non soltanto in Ucraina, il diritto internazionale.

Commento

- La formulazione “con la Russia siede un membro permanente” può dar luogo alla domanda: "e chi è tale membro permanente"?
- La resa letterale del tedesco, anche dal punto di vista sintattico, è inadeguata.

7. Messaggio concernente la modifica della legge federale sulla sistemazione dei corsi d'acqua

Art. 32 cpv. 1

Il rimando alla legislazione federale concernente l'alta vigilanza della Confederazione sulla polizia delle foreste e a quella concernente la polizia delle acque è sostituito con il rimando alla LFo e alla LSCA, munite delle rispettive date in cui sono state adottate.

Commento

- Non si tratta affatto delle date d'entrata in vigore: il testo tedesco dice qualcosa di materialmente sbagliato!
- Il nostro «Omnia» spiega (in due note a piè di pagina ricorrenti):
«Il disegno non reca data. La data dell'atto legislativo sarà quella del giorno in cui il Parlamento voterà il testo definitivo al termine della fase di deliberazione (cfr. progetto della Commissione di redazione per il voto finale).»

«La data, che manca nel disegno (cfr. disegno e paragramma), è quella del giorno in cui le Camere hanno votato il testo definitivo. Non si tratta quindi né della data dell'entrata in vigore né della data di pubblicazione.»
- Valutare con il CPU se si può far correggere i testi tedesco e francese in modo informale. Il messaggio è tuttavia già passato in Consiglio federale.

8. Messaggio concernente la modifica della legge federale sulla sistemazione dei corsi d'acqua

Al capoverso 3 lettera b la formulazione «in larga misura» è sostituita con «per quanto possibile», analogamente alla versione francese («autant que possible»).

Commento

- Questa spiegazione è sbagliata (e comunque incomprensibile): la versione francese non viene modificata per quanto riguarda l'espressione in questione, ed è anzi presa a modello dalle altre.
- Occorre capire che cosa sia stato modificato esattamente e spiegarlo.
- La versione francese del messaggio parla solo della modifica del testo tedesco e non di quella del testo italiano (ovviamente...).
- Al lettore del messaggio italiano interessa avere spiegazioni sui cambiamenti della versione italiana della legge (oltre che su quelle delle altre lingue).

9. Messaggio concernente la modifica della legge sui trapianti

Di norma, gli esami per la tipizzazione menzionati non riguardano malattie ereditarie, motivo per cui si può rinunciare all'applicazione delle disposizioni specifiche della legge federale concernente gli esami genetici sull'essere umano (LEGU) concernenti il diritto di prescrivere o l'obbligo di autorizzazione.

Commento

- Senza la virgola, "per cui" sembra significare "per le quali" (malattie ereditarie), con funzione limitativa: "malattie ereditarie per le (a proposito delle) quali si può rinunciare..."
- Per rendere "weshalb" occorre almeno mettere la virgola prima di "per cui", meglio ancora aggiungendo "motivo" (o "ragion" e simili).

10. Rapporto sulla politica economica esterna 2022

In qualità di grandi esportatori di energia, derrate alimentari, mangimi e materie prime industriali, la Russia e l'Ucraina svolgono un ruolo importante per l'economia mondiale. Infatti, nel 2019 i due Paesi coprivano insieme poco più del 25 per cento delle esportazioni di grano su scala mondiale.

Commento

- "gut" qui non vale "ben(e)" con funzione rafforzativa volta a suscitare ammirazione o considerazione per il dato riportato.
- Qui si tratta di rendere un dato approssimativo leggermente superiore a un'unità facilmente concepibile ("un quarto").

11. Decisione generale della Commissione federale delle case da gioco (CFCG) concernente la limitazione dell'accesso alle offerte di gioco in linea non autorizzate in Svizzera

L'accesso ai giochi in denaro svolti in linea che non sono autorizzati in Svizzera deve essere bloccato dai fornitori di servizi di telecomunicazione, conformemente all'articolo 86 capoverso 1–4 LGD.

Commento

- Sorvoliamo sugli aspetti redazionali formali...
- Con le due virgole si dice, e si spiega, che i giochi in denaro svolti in linea sono tutti vietati in Svizzera.
- In realtà non tutti sono vietati, come mostra l'art. 86 cpv. 1–4 LGD:

Capitolo 7:

Limitazione dell'accesso alle offerte di gioco in linea non autorizzate in Svizzera

Art. 86 Blocco dell'accesso alle offerte di gioco non autorizzate

¹ L'accesso ai giochi in denaro in linea è bloccato se le offerte di gioco non sono autorizzate in Svizzera.

² Il blocco dell'accesso è disposto soltanto per le offerte di gioco accessibili in Svizzera e i cui organizzatori hanno sede o domicilio all'estero oppure li occultano.

³ La CFCG e l'Autorità intercantonale tengono e aggiornano ciascuna un elenco delle offerte di gioco bloccate rientranti nella rispettiva sfera di competenza.

⁴ I fornitori di servizi di telecomunicazione bloccano l'accesso alle offerte di gioco figuranti in uno degli elenchi delle offerte di gioco bloccate.

- Altra soluzione, contratta: "L'accesso ai giochi in denaro svolti in linea non autorizzati in Svizzera deve essere bloccato ...".
- L'uso di "i quali" non sarebbe sbagliato, pur trattandosi di una relativa limitativa, ma con "che" o l'omissione l'enunciato risulta più chiaro.
- Nella seconda frase della decisione l'omissione delle virgole è corretta (funzione limitativa).

12. Rapporto sulla politica economica esterna 2022

Il Consiglio federale ha affrontato il tema del caro energia esaminando varie opzioni d'intervento. Tuttavia, vista la buona situazione economica e il tasso d'inflazione relativamente basso rispetto ad altri Paesi, non ha ravvisato la necessità di ulteriori interventi.

Commento

- Il verbo che aveva in mente il traduttore non è "intrav(v)edere", bensì "ravvisare" (stessa radice legata alla vista, alla visione, al viso): il significato è diverso.

- Voc. Treccani online:

intravedere (meno com. **intravvedere**, per analogia con *avvedere*) v. tr. [comp. di *intra-* e *vedere*, calco del fr. *entrevoir*] (coniug. come *vedere*). – **Vedere indistintamente o di sfuggita**, e per lo più in lontananza, spec. quando c'è scarsa visibilità o gli oggetti si mescolano e confondono tra altri: *nella nebbia, gli alberi si intravedevano appena; i. una lepre tra i cespugli; l'ho intravisto in mezzo alla folla*; e come rifl. recipr.: *ci siamo appena intravisti*, visti di sfuggita. Fig., **intuire**: *i. la verità*; anche prevedere vagamente, avere l'intuizione di cose future: *i. l'avvenire; intravedo che ci saranno difficoltà*.

- **ravvisare** v. tr. [der. di *viso*², col pref. *ra-*]. – **1. a.** Riconoscere al viso e, per estens., alla figura, all'aspetto o a qualche indizio esteriore: *era così buio, che non riuscii a ravvisarlo; mi dispiace di non averti salutato, ma non ti avevo ravvisato; ravvisai la faccia di Forese* (Dante); *A uno a uno tutti vi ravviso, O miei compagni* (Pascoli). **b.** estens. **Riconoscere, individuare in un'opera, in un'azione, in un fatto o in una situazione, uno o più elementi o aspetti caratterizzanti**: *un dipinto, o un artista, in cui si possono r. influssi picassiani, o componenti espressionistiche; il giudice non ha ravvisato nel suo operato gli estremi di un reato*. **2.** fig., ant. o letter. Pensare, giudicare, ritenere opportuno: *quando il calzolaio udì questo, ravvisò che con le dette forme il dovesse far uccidere* (Sacchetti).